

外宣翻译中的四川方言英译行为研究

李方超

四川民族学院 中国 康定 626001

【摘要】：四川方言英译研究长期聚焦于文学领域，以小说、戏剧等文本中的方言为主要研究对象。然而，外宣文本中同样存在方言，其翻译质量和效果直接影响四川方言国际传播与国际形象构建。本研究以《邓选（1）》方言英译为例，分析方言动词、语气词、名词英译策略，借助“求真—务实”译者行为评价连续统工具总结译者行为特征。研究发现，外宣翻译中的四川方言英译在“求真”和“务实”之间取得了平衡。期望本研究为四川方言外宣翻译提供策略参考，拓展方言翻译研究及其译者行为批评应用研究。

【关键词】：外宣翻译；四川方言；“求真—务实”译者行为连续统；方言英译策略

DOI:10.12417/2982-3846.25.07.008

1 引言

方言英译研究主要集中于文学方言翻译问题。胡宗峰（1999）^[1]、杨春泉和周玉忠（2011）^[2]研究贾平凹等小说中的西北方言英译现状。黄忠廉（2012）^[3]推演七大方言转换机制。黄勤和王琴玲（2018）^[4]等以特定翻译理论视角，力图认识方言英译过程、评析英译策略、诠释原因。汪宝荣（2016）^[5]从翻译操纵和影响中国文学英译以及译者决策因素层面，提出方言英译原则与策略。邵霞和马会娟（2020）^[6]解读小说中的方言英译策略、分析译效，多角度分析方言海外接受现状，提出可行翻译策略。

四川方言英译研究多以李劫人的四川方言小说《死水微澜》及同名川剧和《柳荫记》为研究语料。如陈婧^[7]（2018）研究《死水微澜》中的方言英译时考虑了译者身份因素。由此可见，方言翻译研究^[8]多集中于方言文学或文学方言研究，外宣中的方言翻译实属空白。四川对外交流日益频繁，四川方言的精准翻译有利于讲好“四川故事”，翻译效果关系国家与地方形象建构。

本研究以外宣文本中的四川方言英译为研究对象，分析翻译策略，归纳译者行为特征。研究选取《文选（1）》中的方言英译实例，将方言分为方言动词、语气词和名词三类，逐一分析翻译策略。在此基础上，引入“求真—务实”译者行为评价工具，期望研究在实践层面为四川外宣翻译^[9]提供策略参考，拓展方言翻译研究及其译者行为批评应用研究。

2 “求真—务实”译者行为批评连续统

周领顺^[10]（2010）提出了“求真—务实”译者行为批评连续统模式。该模式认为译者行为是发生在一个连续统之上，绝对忠实于原文思想、信息、形式、内容、风格审美的译者行为

属于“求真”行为；远离以上要素，考虑读者接受、译入语市场和文化的行为属于“务实”行为。译者行为在“求真—务实”这个连续统上左右滑动，超出连续统上的行为属于非译行为，是受出版机构、赞助人和社会文化活动等因素综合影响的结果。

该模式有助于我们跳出两极化的翻译质量评估^[11]模式之中，从而更为科学客观准确全面地进行翻译质量评估。方言翻译既受原文端方言抗译性、文本语境、文本类型和作者权威性等多重因素制约，也受译入语一端的读者接受、审美等综合因素的影响。该模式可以成为本研究的一个理论工具。

3 外宣翻译中的四川方言英译策略

研究案例来自《文选（1）》（人民出版社，1993年）。笔者梳理出340条四川方言^[12]，按词性将其归为方言动词、语气词和名词，以更好提炼译者行为特征。

3.1 方言动词

方言动词主要为“搞”“搞”字动宾搭配，如“搞改革”，带“搞”字的动副搭配“搞成”“搞苦”，使用灵活。

“搞”字在现代汉语中是“做”“干”的意思，英译基本是将该方言融入语境，用do, make等更加口语化的词汇翻译，以保证原文方言特征，或采用具体行为动词翻译。

例1 原文：去年一年我们做了很多事情，有些事情是搞多了搞急了。因为搞多了搞急了，使得我们今天甚至是明天还会有些被动。（第262页）

译文：Last year we accomplished many things, but some were overdone or done impetuously. As a result, we have somewhat lost the initiative today and perhaps we shall not regain it in the near future.（第195页）。

作者简介：李方超（1990.10-）男汉族陕西宝鸡人硕士研究生四川民族学院讲师。

研究方向：翻译理论与实践。

基金资助：四川省高等学校人文社会科学重点研究基地“巴蜀文化国际传播研究中心”项目“《邓小平文选》中的四川方言英译行为研究”（项目编号：2023ZC04）。

分析:本例“搞”字和副词搭配,同时还使用了语气词“了”,构成短语“搞多了”“搞急了”,同时两个“搞”字短语连用,该结构在第二个分句中重复出现,使得整个句子方言味特浓。意思质朴明了、晓畅易懂,就是“做多了”“做急了”。译文处理巧妙,第一次用“overdone or done impetuously”对译,完美再现方言风格;第二次省译,符合英文不喜重复的特点。从“求真—务实”连续统看,第一个译文偏向“求真”端,兼顾“务实”。综合来看,此句方言翻译实现了“求真”与“务实”的平衡。

3.2 方言语气词

方言语气词“嘛”表示显而易见的原因,让说理更加自然、顺理成章;或舒缓语气,让略带命令的语气显得平实近人、易于接受。研究发现,英译通过添加相应情态词汇或语气词汇,保留方言效果;译文若无法实现这点,则果断舍去,但通过前后映衬仍可以获取语气词“嘛”所蕴涵的语气意义。

例2原文:丑媳妇总要见公婆的嘛,让群众来监督批评,只有好处,没有坏处。(第160页)

译文: The ugly daughter-in-law will have to see her parents-in-law in the end,so letting the masses supervise and criticize us is all for our own good. (第123页)

分析:“嘛”在此表示理所当然的事情,这里主要使用译入语当中的时态、固定句式和表达手段尽最大可能实现语气补偿,如用“will have to...in the end”,以保持方言语气词本真,忠实于原作中的方言语气功能。从“求真—务实”连续统看,译者另辟蹊径求取原文方言语气功能之真,体现了求真为本的译者行为特征,同时也兼顾了务实效果。

例3原文:只有加强上下团结,事情才更好办嘛。(第272页)

译文: Only by maintaining a strong unity between higher and lower levels can things be done easily. (第102页)

例4原文:现在本事还不大嘛!(第274页)

译文: I am afraid that at present it is not capable yet. (第203页)

例5原文:不懂,就团结大家来搞嘛。(第274页)

译文: Therefore,it should ally itself with others to do such work. (第203页)

分析:“嘛”依次表达理所当然的原因、委婉语气和建议劝诱。因语气词无法直接对译,方言语气词亦是如此,英语当中可以通过句法结构, only by...can...,以及语用标记 i am afraid,should 等实现补偿。从“求真—务实”连续统看,体现了译者求真为上,务实为本的一般行为特征。

3.3 方言名词

《文选(1)》中的四川方言名词使用量和频率不及方言动词,但依然典型,如“毛病”用了27次,“乱子”用了9次,“娃娃”用了3次。下文以“毛病”为例。

例6原文:先好好地认识一下自己,看看自己的思想意识有无毛病,毛病在什么地方,然后才会决心改造自己。(第91页)

译文: You should first and foremost examine yourself to see whether or not you have weaknesses in your thinking and what they are before you become determined to remould yourself. (第72页)

例7原文:我们一定要克服过去的毛病,认真地贯彻下去,完成整风运动的任务。(第91页)

译文: We must overcome our past failings,continue conscientiously and fulfil the tasks set in the movement.(第72页)

例8原文:说明群众组织起来,正派农民当权,到极大多数农民都真正要求分配土地的时候再来分地,方才会办得公道,不出毛病。(第121页)

译文: We should also explain to them that only when the peasant masses are organized,honest peasants hold power and the overwhelming majority of peasants truly demand land distribution,can land be distributed fairly and with no problems. (第94页)

分析:“毛病”在《文选(1)》中译为 weakness,failing,problem 等,译 weakness 情况居多,如例6主要指“缺点”和“不足”;少数情况译为 failings 和 problem,如例7和例8。译者针对该方言词的翻译采取了贴合语境的具体翻译策略。译者行为属于在求真与务实之间寻求平衡,既译出方言味道,又考虑读者接受。

4 结语

方言翻译研究长期局限于文学方言和方言文学等研究领域,以小说、话剧和戏曲当中的方言英译研究居多。研究问题多侧重于方言翻译策略,以及方言翻译效果对人物形象的塑造和构建、故事情节的发展推动等方面。本研究以《文选(1)》中的四川方言英译策略和译者行为为研究对象,主要聚焦方言动词、方言语气词和方言名词,探讨其翻译策略和译者行为特征。研究发现,鉴于方言天然的抗译性,外宣文本中的四川方言在翻译策略上多采用语境化处理策略,努力保存方言的土色土味,确保译文准确、可接受。从译者行为“求真—务实”连续统评价看,《文选(1)》中的译者行为总体特征为在求真与务实之间取得很好的平衡,一般行为为务实为上,兼顾求真。本研究在一定程度上扩展了四川方言翻译研究和译者行为应用研究。

参考文献:

- [1] 胡宗锋.试论文学翻译中的方言理解与翻译——读贾平凹中篇小说《鸡窝洼人家》英译文[J].西北大学学报(哲学社会科学版),1999,(03):163-166.
- [2] 杨春泉,周玉忠.当代汉语小说中的西北方言英译现状思考[J].西安外国语大学学报,2011,19(01):87-91.
- [3] 黄忠廉.方言翻译转换机制[J].北京理工大学学报(社会科学版),2012,14(02):144-147+151.
- [4] 黄勤,王琴玲,林太乙.《镜花缘》方言英译探究:求真还是务实?[J].外语学刊,2018,(01):103-109.
- [5] 汪宝荣.试论中国现当代小说中乡土语言英译原则与策略[J].山东外语教学,2016,37(05):106-112.
- [6] 邵霞,马会娟.基于贾平凹《高兴》的方言功能与英译研究[J].西安外国语大学学报,2020,28(02):104-109.
- [7] 陈婧.从《死水微澜》译本看文学方言的翻译[J].西南石油大学学报(社会科学版),2018,20(06):100-106.
- [8] 姜静.英汉文学作品中方言的翻译比较研究[M].中国社会科学出版社,2022.11
- [9] 袁晓宁.外宣英译的策略及其理据[J].中国翻译,2005,(01):75-78.
- [10] 周领顺.译者行为与“求真一务实”连续统评价模式——译者行为研究(其一)[J].外语教学,2010,31(01):93-97.
- [11] 武光军.当代中西翻译质量评估模式的进展、元评估及发展方向[J].外语研究,2007,(04):73-79.
- [12] 王文虎,张一舟,周家筠编.四川方言词典[M].四川人民出版社,2014.3